

SCHEDA INFORMATIVA VACCINO PNEUMOCOCCO
INFORMATION SHEET PNEUMOCOCCUS VACCINE

Inglese/English

Lo **pneumococco** è un batterio di cui si conoscono oltre 90 tipi ed è responsabile di infezioni di varia gravità che colpiscono soprattutto i bambini nei primi anni di vita e gli anziani. Alcune condizioni espongono ad maggior rischio di infezione: difetti del sistema immunitario, malattie croniche a carico dei reni, del fegato, del cuore, dei polmoni, del sangue, diabete, nati prematuri.

***Pneumococcus** is a bacterium which has over 90 different types and it is responsible for infections of varying degrees of severity which attack above all very young children and old people. Certain conditions are exposed to a greater level of risk: defects in the immune system, chronic illnesses of the kidneys, the liver, the heart, the lungs, the blood, diabetes and premature babies.*

Le infezioni causate dallo pneumococco colpiscono frequentemente l'orecchio e le prime vie respiratorie causando otite e sinusite (soprattutto in età infantile). Forme di infezione più gravi sono la polmonite, la meningite e la sepsi (infezione diffusa a tutto il corpo) che possono portare anche alla morte.

*The infections caused by the **pneumococcus** bacteria frequently affect the ear and the main respiratory tracts, causing otitis and sinusitis (above all in childhood). The more serious forms of infection are pneumonia, meningitis and sepsis (an infection found anywhere in the body) which may lead even to death.*

VACCINO:

Sono disponibili due tipi di vaccino:

1. un vaccino "coniugato", che può proteggere da 7 a 13 tipi di pneumococco, indicato per i bambini fino a 5 anni di età.
2. un vaccino non coniugato che può proteggere da 23 tipi di pneumococco, scarsamente efficace nei bambini di età < a 5 anni, utilizzato prevalentemente nell'adulto e nell'anziano.

VACCINE:

Two types of vaccine are available:

3. a "conjugate" vaccine, which can protect against 7 to 13 types of pneumococcus, recommended for children up to age 5.
4. a non-conjugate vaccine which can protect against 23 types of pneumococcus, inefficient for children under 5, and mainly used for adults and old people.

Questi vaccini si sono mostrati efficaci nel prevenire le forme più gravi di infezione da pneumococco, mentre la protezione nei confronti delle otiti è risultata essere meno efficace. Il vaccino viene somministrato per via intramuscolare nella faccia antero-laterale della coscia o nel muscolo deltoide a seconda dell'età.

These vaccines have been shown to be effective in preventing the most serious forms of infection from pneumococcus, while protection against otitis is less effective. The vaccine is administered through intramuscular injection in the antero-medial lateral part of the thigh or in the deltoid muscle depending on the patient's age.

La vaccinazione non è obbligatoria ma raccomandata ai bambini affetti da patologie che li espongono a maggior rischio d'infezione; è inoltre disponibile gratuitamente per tutti i bambini di età inferiore a 3 anni.

Vaccination is not obligatory but is recommended for children affected by pathologies that expose them to greater risk of infection; furthermore, it is available free of charge for all children under the age of 3.

CONTROINDICAZIONI:

- reazione allergica grave (anafilassi) dopo la somministrazione ad una precedente dose di vaccino o ad un suo componente

E' opportuno rimandare la vaccinazione in presenza di malattie acute febbrili o disturbi generali giudicati importanti dal medico.

CONTRAINDICATIONS:

- *serious allergic reaction (anaphylaxis) after administration to a preceding vaccine dose or to one of its components*

It is important to postpone the vaccination if there is evidence of acute febrile illnesses or other general problems judged to be serious by the doctor.

EFFETTI COLLATERALI:

La vaccinazione è di solito ben tollerata. Le reazioni nella sede dell'iniezione compaiono entro 24 – 48 ore e possono essere: dolore, gonfiore, rossore, indurimento (nodulo). Sono possibili anche reazioni generali: febbre, irritabilità, dolori muscolari, debolezza, rash (eruzioni) cutanei.

Come per tutti i vaccini, non è possibile escludere l'eventualità di reazioni allergiche anche gravi come lo shock anafilattico.

SIDE EFFECTS:

The vaccination is usually well tolerated. Reactions at the site of the injection appear within 24 – 48 hours and may take the form of: pains, swelling, redness, and hardening (nodules). More general reactions are also possible: temperature, irritability, muscular pains, weakness, and cutaneous rashes.

As with all vaccines, it is not possible to exclude the possibility of serious allergic reactions such as anaphylactic shock.